

Fișa de verificare

Numele și prenumele candidatului: **Balațchi Raluca-Nicoleta**

Denumirea postului didactic: **Conferențiar, Poziția 11**

Standarde minimale pentru ocuparea prin concurs a posturilor vacante ale universității:

Nr. crt.	Denumire standard	Documentele care dovedesc îndeplinirea standardelor
1.	Doctor	Copie diplomă
2.	Media examenului de finalizare a studiilor	9,79

Punctaj pentru performanțe didactice și cercetare științifică - conferențiar universitar și profesor universitar:

Nr. crt.	Denumire standard	Documentele care dovedesc îndeplinirea standardelor	Punctaj
1.	Activitatea didactică A.1.	Conform Fișei de verificare a îndeplinirii standardelor de prezentare la concurs	97,85p
2.	Activitatea de cercetare A.2.	Conform Fișei de verificare a îndeplinirii standardelor de prezentare la concurs	633p
3.	Recunoașterea impactului activității A.3.	Conform Fișei de verificare a îndeplinirii standardelor de prezentare la concurs	771p

TOTAL PUNCTAJ: 1501,85puncte

Întocmit,

Nume, prenume și semnătură candidat

Balațchi Raluca-Nicoleta

Data,

12.01.2017



Fișa de verificare a îndeplinirii standardelor de prezentare la concurs.

Standarde minimale și obligatorii pentru conferirea titlurilor didactice din învățământul superior și a gradelor profesionale de cercetare – dezvoltare

Domeniul activităților	Tipul activităților	Categorii și restricții	Subcategorii	Indicatori	Realizat
1. Activitatea didactică și profesională (A1)	1.1. Cărți și capitole în lucrări de specialitate:	1.1.1. Carte de autor unic, bazată pe teza de doctorat (publicată la o editură acreditată) Raluca-Nicoleta BALAȚCHI , 2007, <i>L'expression de la subjectivité en français – approche pragma-sémantique du pronom JE</i> , ISBN 973-152-036-8, Casa Editorială Demiurg, Iași, 285p. http://193.231.13.17/vufind/Record/BCU01000486052		Publicarea	Publicată
		1.1.2. Carte de autor unic sau coautor (monografie, sinteză, studiu lingvistic, studiu filologic, dicționar științific), publicată la o editură acreditată 1. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI , 2015, <i>Problèmes spécifiques à la traduction (les sciences humaines)</i> , ISBN 978-606-17-0844-4, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 222 p. http://www.casacartii.ro/detalii_1841_Problemes-specifiques-a-la-traduction.html 2. Sanda-Maria ARDELEANU, Raluca-Nicoleta BALAȚCHI , Ioana-Crina COROI, Nicoleta-Loredana MOROȘAN, 2007, <i>Perspectives discursives. Concepts et corpus</i> , ISBN 973-152-026-0, Casa Editorială Demiurg, Iași, avec une contribution de Dominique Maingueneau, apărută cu sprijinul Agenției Naționale pentru Cercetare Științifică, 266p. http://193.231.13.17/vufind/Record/BCU01000476035	autor	20p	20p
			coautor	10p	10p
		1.1.4. Editarea unei opere științifice sau literare; traducerea și dotarea cu aparat critic (note și/sau comentarii) a unei opere științifice (publicată la o editură acreditată) Dominique MAINGUENEAU, <i>Pragmatică pentru discursul literar</i> , ISBN 978-973-611-495-3, Editura Institutul European, Iași, traducere de Raluca-Nicoleta Balațchi , prefață de Alexandra Cuniță, apărută cu sprijinul Ministerului Afacerilor Externe și al Ambasadei Franței, 244p, traducere premiată la concursul internațional de traduceri al Uniunii Latine, 2008 (mențiune, locul IV). http://193.231.13.17/vufind/Record/BCU01000493418	autor	10p	10p
1.1.5. Coautor la lucrări fundamentale sau de referință (dicționare, atlase, enciclopedii, tratate) Contributor la <i>Dicționar de Analiza discursului</i> , 2015, ed. Rodica Nagy, Editura Institutul European, Iași, ISBN 978-606-24-0106-1. Termenii : « Subiectivitate » p. 353-354 ; « Plan (al enunțării) », p. 272-273, « Lexicometrie », p. 213-214, « Față », p. 153-154, « Eterogenitate », p. 145-146, « Discurs raportat », p. 127-130, « Deictic/ Deixis », p. 109-110, « Corpus », p. 96-97 (13 pagini).		10p/70pag.	(13x10): 70 = 1,85p		

		http://www.euroinst.ro/titlu.php?id=1487			
	1.1.6. Colaborator la lucrări internaționale constituind elemente ale unor serii științifice fundamentale publicate la edituri străine de prestigiu	<p>1. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2016, « Les régimes Dukan en Roumanie : traduction, édition, promotion », in Roberta Pederzoli, Licia Reggiani, Laura Santone (eds.) <i>Médias et bien-être. Discours et représentations</i>, ISSN 2283-8910, ISBN 978-88-6923-170-4, Bononia University Press, Bologna, p. 223-241. http://www.buonline.com/ita/catalogo.asp#top</p> <p>2. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2015, « Concept et image du lecteur de littérature de jeunesse en traduction : Jules Verne et Hector Malot en roumain », in <i>Translatio y Cultura</i>, Editions DYKINSON – Madrid, Editores Pedro de Haro y Alfonso Silvan, Collection Clasicos Dykinson, Madrid, ISBN 978 – 84 – 9085 – 578 – 2, p. 399-406. https://www.dykinson.com/libros/translatio-y-cultura/9788490855782/</p> <p>3. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2014, « Sans famille en roumain : retraductions et rééditions », in Douglas, Virginie; Cabaret, Florence (dir./eds.), <i>La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature</i>, Collection Recherches comparatives sur les livres et le multimedia d'enfance n° 7, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, Belgia, 2014, ISBN 978-90-5201-710-5, p. 151-164. https://www.peterlang.com/view/product/61785?v=toc&format=EPDF DOI:http://dx.doi.org/10.3726/978-3-0352-6466-1</p> <p>4. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2014, « La dynamique de la retraduction et sa place dans l'histoire de la traduction du français vers le roumain », in Magda Jeanrenaud, Julia Richter, Larisa Schippel (eds.): „Traducerile au de cuget să îmblînzească obiceiurile ...”. Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure, Frank & Timme, Berlin, Germania, 2014, ISBN 978-3-7329-0087-9, 390 p., p. 179-191. http://www.frank-timme.de/verlag/verlagsprogramm/buch/verlagsprogramm/bd-14-julia-richterlarisa-schippelmagda-jeanrenaud-traducerile-au-de-cuget-sa-imblinzeasca/BACKPID/transkulturalitaet-translation-transfer.html</p> <p>5. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2013, « Les subjectivèmes en traduction », in Pavelin Lesic, B., (dir.) « Francontraste : l'affectivité et la subjectivité dans le langage », CIPA, Mons, Belgia, ISBN 978-2-930200-28-6, p.257-265. http://hosting.umons.ac.be/html/cipa/index_fichiers/page0057.htm http://www.fabula.org/actualites/francontraste-l-affectivite-et-la-subjectivite-dans-le-langage_60849.php</p>	autor articol	10 p	5x10 = 50p
	1.2. Îndrumare:	1.2.1. Conducător de doctorat		-	-
	1.3. Material didactic:	<p>1.3.1. Curs sau manual universitar</p> <p>1. Muguraș CONSTANTINESCU, Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2014, <i>Critique des traductions. Repères théoriques et pratiques</i>, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, ISBN 978-606-17-0570-2, 337 p. http://www.casacartii.ro/detalii_1640_Critique-des-traductions-Reperes-theoriques-et-pratiques.html</p> <p>2. Sanda-Maria ARDELEANU, Raluca BALAȚCHI, 2005, <i>Éléments de syntaxe du français parlé</i>, ISBN 973-611-335-3, Editura Institutul European, Iași, 184 pagini. http://193.231.13.17/vufind/Record/BCU01000387195</p>	autor	6p	-
			coautor	3p	2x3 = 6p
Total A1					97,85

Condiția minimală pentru ocuparea unui post de conferențiar universitar	50
CRITERIUL ESTE ÎNDEPLINIT	

2. Activitate de cercetare (A2)	2.1. Articole, studii, comunicări, recenzii	<p>2.1.1. în: reviste indexate în bazele de date internaționale, reviste clasificate de CNCS ca A sau B, volume ale unor conferințe sau congrese internaționale</p> <p>Reviste străine indexate în baze de date internaționale:</p> <p>1. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2013/2011, « Subjectivité et conceptualisation métaphorique en traduction. Les « métaphores du moi » en français et en roumain », in <i>Revue de Sémantique et Pragmatique</i>, Université d'Orléans, no. 29-30, paru en juin 2013, p.53-69, ISSN 1285-4093, http://www.univ-orleans.fr/rsp/n%C2%B0-29-30</p> <p>- revistă indexată în: ERIH, categoria ERIH INT 2 (2007-2011); https://www2.esf.org/asp/ERIH/Foreword/search.asp; http://uefiscdi.gov.ro/userfiles/file/CENAPOSS/clasificare_reviste_ERIH.pdf; https://dbh.nsd.uib.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=474554</p> <p>DIALNET: https://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=10715; https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4589247</p> <p>2. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2013, « Penser, discourir, traduire : le style indirect libre en français et en roumain », in <i>LES ÉTUDES FRANÇAISES AUJOURD'HUI</i>, De la pensée à son expression, <i>Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu</i>, volume spécial, XXXVIII-3 Novi Sad, 2013. ISSN 0374-0730, p. 163-170; http://www.ff.uns.ac.rs/fakultet/izdavacka_delatnost/fakultet/godisnjak/godisnjak_main.htm</p> <p>- revistă indexată în MLA (vezi și document atașat); http://www.proquest.com/libraries/academic/databases/mlaperiod-set-c.html; in EBSCO Host Academic, http://www.ebscohost.com/titleLists/aph-journals.pdf, poziția 0374-0730</p> <p>3. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2012, « Style et registre de langue en traduction », <i>Echos des études romanes</i> vol. VIII, nr. 2, ISSN 1801-0865, Edition Universitatis Bohemiae meridionalis, České Budějovice, p. 15-26.</p> <p>4. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2005, « Les déictiques – des subjectivèmes ? », in <i>Echo des Etudes Romanes</i>, vol. I, 2-ème numéro, ISSN 1801-0865, Edition Universitatis Bohemiae meridionalis, České Budějovice, p. 23-31. http://www.eer.cz/?s=2012_2</p> <p>- revistă indexată în ERIH și ERIH PLUS, categoria ERIH NAT (2007-2011) – https://www2.esf.org/asp/ERIH/Foreword/search.asp; http://uefiscdi.gov.ro/userfiles/file/CENAPOSS/clasificare_reviste_ERIH.pdf; https://dbh.nsd.uib.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=483432</p> <p>Reviste românești indexate în baze de date internaționale :</p> <p>5. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2015, « Traduction et référence: enjeux pragmatiques et narratologiques de la traduction des structures cohésives du français vers le roumain », in <i>Journal of Romanian Literary Studies</i>, no.6, ISSN 2248-3004, Editura « Arhipelag XXI » Press, Tîrgu-Mureș, p.1220-1226, http://www.upm.ro/jrls</p> <p>- revistă indexată în CEEOL (https://www.ceeol.com/search/journal-detail?id=1076), Global Impact Factor, Google Scholar, Academia.Edu, Researchgate.org, cf. http://www.upm.ro/jrls/?pag=JRLS-06/vol06-Rls.</p> <p>6. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2014, « Les expressions référentielles en contexte. Approche pragmatique et communicationnelle », in Iulian Boldea (ed.) <i>Communication. Context. Interdisciplinarity</i>, ediția a 3-a. Editura « Petru Maior » University Press, Tîrgu Mureș, ISSN: 2069 – 3389, p. 617-623. http://upm.ro/cci/?pag=CCI-03/vol03-Lds</p> <p>- revistă acceptată spre indexare ISI Web of Science (vezi și document de confirmare</p>	autor	10p	18x10= 180p
			co-autor	5p	4x5= 20p

	<p>atașat); indexată în Research gate, Academic.edu și Google Scholars.</p> <p>7. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2013, « Traduire et retraduire l'autobiographie », in <i>Communication interculturelle et littérature</i>, no. 2 / 2012 – Mémoire, littérature et identité, volume I, <i>Les récits de vie: mémoire, histoire et fictions identitaires</i>, ISSN 1844-6965, Editura Institutul European, Iași, indexată în MLA și Fabula, p. 250-265. - revistă indexată în MLA (vezi și document atașat) cf. http://www.proquest.com/libraries/academic/databases/mlaperiod-set-c.html</p> <p>Reviste românești cotate B+/B și indexate în baze de date internaționale : http://www.cncs-nrc.ro/wp-content/uploads/2013/01/filo.rev_28.01.2013.pdf;</p> <p>8. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2013, « Termes d'adresse et relation interpersonnelle en traduction », in <i>Atelier de traduction</i>, număr special, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 175-193.</p> <p>9. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, Daniela HĂISAN, 2013, "Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire et la critique des traductions", in <i>Atelier de traduction</i>, nr. 19, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 47-61.</p> <p>10. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2012, « Défis de traduction d'un genre : l'autobiographie », <i>Atelier de traduction</i>, nr. 18, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 109-123.</p> <p>11. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2012, « Madame Bovary en roumain ou un siècle de traduction », în <i>Atelier de traduction</i>, nr. 17, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 53-69</p> <p>12. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2011, « L'énonciation littéraire et son sujet. La traduction et la terminologie de l'approche énonciative du texte littéraire (français/roumain) », in <i>Atelier de traduction</i>, nr. 16, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 199-208. - revistă cotată B+ CNCSIS și B CNCS, indexată în MLA, ERIH PLUS, INDEX COPERNICUS, cf. http://www.usv.ro/atelierdetraduction/</p> <p>13. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, Ioana-Crina COROI, Nicoleta-Loredana MOROSAN, 2009, « Traduire les textes de linguistique française : difficultés et perspectives », in <i>Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice. Langues et Littératures Romanes</i>, nr. 1 / 2009, ISSN 1224-8150, Editura Universitaria, Craiova, p. 139-149.</p> <p>14. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2004, « La référence générique des indexicaux essentiels : le cas de je », in <i>Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice. Langues et Littératures Romanes</i>, nr.1/ 2004, ISSN 1224-8150, Editura Universitaria, Craiova, p. 9-26. - revistă cotată B+, CNCSIS, cod 425, indexată în ERIH, categoria NAT (vezi și document atașat) și FABULA.ORG, cf. http://cis01.central.ucv.ro/litere/activ_st/anale_franceza.htm; https://dbh.nsd.uib.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=490016; http://www.fabula.org/actualites/analele-universitatii-din-craiova-seria-stiinte-filologice-2010-1-langues-et-litteratures-romanes_41193.php</p> <p>Volume ale unor conferințe sau congrese internaționale</p> <p>15. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2015, "Quelle place pour la grammaire en traductologie ?" in <i>Les études françaises aujourd'hui. Pourquoi étudier la grammaire? Théories et pratiques : La Nature, mère ou marâtre: représentation, concepts et leur puissance contestataire dans les littératures de langue française</i>, sous la direction de Milica Vinaver-Ković, Veran Stanojević, Belgrade, Faculté de Philologie de l'Université de Belgrade, ISBN 9788661532931 p. 357 - 370. https://www.worldcat.org/title/etudes-francaises-aujourd'hui-2014-pourquoi-etudier-la-grammaire-theories-et-pratiques-la-nature-mere-ou-maratre-representation-concepts-et-leur-puissance-contestataire-dans-les-litteratures-de-langue-</p>			
--	--	--	--	--

	<p>francaise/oclc/962266928&referer=brief_results</p> <p>16. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2013, « Les référents culturels dans les traductions des contes de Perrault », coll. <i>Langues et cultures dans le temps et dans l'espace</i>, JEЗИЦИ И КУЛТУРЕ У ВРЕМЕНУ И ПРОСТОРУ II, volumul 2, Editura Universității din Novi-Sad, ISBN 978-86-6065-179-4, p. 283-293, on line http://digitalna.ff.uns.ac.rs/pretraga/biblio/jezici%20i%20kulture.</p> <p>17. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2015, « Traduire les sciences humaines : spécificités et défis », in Iulian Boldea (ed.), <i>LDMD 3, Studies on Literature, Discourse as a Form of Multiculturalism in Literature and Communication</i>, ISBN 978-606-8624-21-1, Editura « Arhipelag XXI » Press, Tîrgu Mureș, p. 324-332. http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LMD-03/vol03-Lds</p> <p>18. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2015, "Enseigner les procedes de traduction: avantages, limites et inconvenients", in Iulian Boldea (ed.), <i>Debates on Globalization. Approaching National Identity through Intercultural Dialogue</i>, ISBN 987-606-93692-5-8, Editura « Arhipelag XXI » Press, Tîrgu Mureș, p. 307-311.- în curs de indexare ISI ; http://www.upm.ro/gidni2/?pag=GIDNI-02/vol02-Lds; http://www.upm.ro/gidni2/GIDNI-02/Lds/Lds%2002%2036.pdf</p> <p>19. Muguraș Constantinescu, Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2014, « Quête de langue(s), quête d'identité(s) en traduction », in Iulian Boldea (ed.), <i>Globalization and intercultural dialogue. Multidisciplinary perspectives</i>, ISBN 978-606-93691-3-5, Editura « Arhipelag XXI » Press, Tîrgu Mureș, p. 588-596, http://www.upm.ro/gidni/?pag=GIDNI-01/vol01-Lds, indexat ISI.</p> <p>20. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2014 « Dynamique de l'interrogation en français contemporain », in Iulian Boldea (ed.) <i>Globalization and intercultural dialogue. Multidisciplinary perspectives</i>, ISBN 978-606-93691-3-5, Editura « Arhipelag XXI » Press, Tîrgu Mureș, p. 868-873. http://www.upm.ro/gidni/?pag=GIDNI-01/vol01-Lds, indexat ISI.</p> <p>21. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2014, "The Translator's Voice(s)", in Iulian Boldea (ed.) <i>LDMD 2, Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue</i>, ISBN: 978-606-93691-9-7, Editura « Arhipelag XXI Press », Tîrgu Mureș, p. 109-115, http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LMD-02/vol02-Lds - acceptat spre indexare ISI</p> <p>22. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, Daniela HĂISAN, 2013, « Les traducteurs de littérature – constructeurs de dialogue multiculturel », in Iulian Boldea (ed.), <i>LDMD 1, Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue</i>, ISBN 978-606-93590-3-7, Editura « Arhipelag XXI » Press, Tîrgu Mureș, p. 482-490. http://www.upm.ro/ldmd/?pag=LMD-01/vol01-Lds; indexat ISI</p>			
	<p>2.1.2. în: <i>Analele/Buletinele/Anuarele științifice ale universităților, Academiei Române, volume colective, omagiale, in memoriam, reviste clasificate C; reviste științifice necotate.</i></p> <p>1. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2015, « Traduction et paratexte dans les sciences humaines », in <i>Limbaje și comunicare XIII. Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării. Actele Colocviului de Științe ale Limbajului, Suceava</i> ediția a XIIIa, ISBN 978-973-152-303-3, Casa Editorială Demiurg, Iași, p. 432-438.</p> <p>2. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2014 « Retraduire les grands textes de l'enfance : des remakes pour des nouvelles générations ? », in Felicia Dumas (ed.), <i>Le recyclage culturel entre parasitisme, atrophie de l'imaginaire et invention seconde</i> Actes du colloque international Journées de la Francophonie XVIIIe édition, Iași, 29-30 mars 2013, ISBN: 978-973-37-1738-6, Junimea, Iași, 2014, p. 221-236.</p> <p>3. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2013, « Une traduction... problématique. Retraduire la littérature française en roumain », in Felicia Dumas (ed.) <i>La francophonie (:) problématique. Actes du Colloque International Journées de la Francophonie</i>, XVIIe édition, ISBN 978-973-37-1669-3, Junimea, Iași, p. 238-252.</p>	<p>autor</p> <p>coautor</p>	<p>6p</p> <p>3p</p>	<p>30x6 = 180p</p> <p>5x3 = 15p</p>

	<p>4. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2013, « Discours et traduction », in <i>Anadiss</i>, nr. 16, ISSN 2284-5712, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 10-19. http://www.litere.usv.ro/anadiss/anhiva.html</p> <p>5. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2012, « Le traducteur comme sujet créateur », Actele Colocviului <i>Journées scientifiques internationales</i>, « Créativité et expressivité du/er français », no.3, ISSN 2068-2506, Editions Universitaires „Lucian Blaga”, Sibiu, p. 203-212.</p> <p>6. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2011, « Du document authentique médiatique à l'éducation aux médias en classe de FLE », in <i>Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, Seria Filologie, A. Lingvistică</i>, Tomul XVI, n° 1 / 2010, ISSN : 1584-2878, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 91-100.</p> <p>7. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2010, « L'intertextualité et l'interdiscursivité à l'examen du corpus », in <i>Anadiss. Intertexte-interdiscours</i>, no. 9, ISSN 2284-5712, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 13-23. http://www.litere.usv.ro/anadiss/anhiva.html</p> <p>8. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2009, « Hiérarchisation énonciative et didacticité du discours », in <i>Anadiss. Discours et didacticité</i>, no. 8, ISSN 2284-5712, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 57-71. http://www.litere.usv.ro/anadiss/anhiva.html</p> <p>9. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2009, « Ethos, ego, imago », in S.M. Ardeleanu (coord.) <i>Discours et images</i>, ISBN 978-973-152-130-5, Casa Editorială Demiurg, Iași, p. 25-37. http://193.231.13.17/vufind/Record/BCU01000545130</p> <p>10. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2008, « Le discours indirect libre est-il un texte-discours ? », in <i>Analele Universității Suceava, Seria Filologie, Lingvistică</i>, nr. 2, ISSN : 1584-2878, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava p. 83-87.</p> <p>11. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, Ioana-Crina Coroi, 2008, « Ironie et polyphonie », in <i>Annales de l'Université « Dunărea de Jos »</i>, Galați, <i>Mélanges francophones</i>, Fascicul XXIII, no. 2, ISSN 1843-8539, Galați University Press, p. 33-40.</p> <p>12. Ioana-Crina Coroi, Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2008, « Les valeurs de la francophonie reflétées dans la presse roumaine », in <i>Intertext</i>, nr.3/4, ISSN 1857-3711, Editura ULIM, Chișinău, p. 45-52.</p> <p>13. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2008, « De l'information à la formation: le côté didactique des médias », in <i>Anadiss</i>, nr. 6, ISSN 2284-5712, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 15-27. http://www.litere.usv.ro/anadiss/anhiva.html</p> <p>14. Raluca BALAȚCHI, 2007, « 'Actionner' l'intégration par le discours – une analyse de la problématique des actes de langage dans le discours politique de l'intégration », in <i>Anadiss</i>, nr. 3, ISSN 2284-5712, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 19-26. http://www.litere.usv.ro/anadiss/anhiva.html</p> <p>15. Sanda-Maria ARDELEANU, Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2007, « Le paratexte médiatique entre l'arbitraire du signe et la réalité langagière », in <i>Anadiss</i>, nr. 4, ISSN 2284-5712, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 12-32. http://www.litere.usv.ro/anadiss/anhiva.html</p> <p>16. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2007, « Le traitement des déictiques dans le discours publicitaire », in <i>Limbe și comunicare IX. Actele Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului</i>, ISSN 1843-6714, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, vol. 2, p. 148-156.</p> <p>17. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2007, « La pragma-sémantique de la première personne en français », in <i>Connexions et perspectives en philologie contemporaine. Actes du Colloque International consacré à Victor Bănar, à l'occasion du 65^e anniversaire de sa naissance</i>, II^e édition, ISBN 978-9975-70-191-4, Centrul editorial poligrafic al USM, Chișinău, p. 100-103.</p> <p>18. Raluca BALAȚCHI, 2007, « Le double JE des Confessions de Dan Yack de Blaise Cendrars », in <i>Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones</i>, ISBN 978-973-666-240-9, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 109-117.</p>			
--	--	--	--	--

	<p>19. Raluca BALAȚCHI, 2007, « La référence des déictiques personnels entre linguistique et philosophie du langage », in <i>Analele științifice ale Universității « Alexandru I. Cuza », Iași</i>, tomul VIII-IX / 2005-2006, ISSN 1841-916X, Editura Universității « Alexandru Ioan Cuza », Iași, p. 257-267. http://media.lit.uaic.ro/anale/limbi_straine/; http://media.lit.uaic.ro/anale/limbi_straine/T.%20VIII-IX%20Cuprins.pdf</p> <p>20. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2006, « La référence personnelle dans le discours politique : JEux et enjeux », in <i>Anadiss. Text, discours, comunicare</i>, nr. 1, ISSN 2284-5712, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 57-77. http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva.html</p> <p>21. Raluca BALAȚCHI, 2006, « Pour un traitement cognitif du déictique JE dans le discours rapporté direct », in <i>Analele științifice ale Universității « Alexandru Ioan Cuza » din Iași, 2003-2004, tomul VI-VII, Limbi și literaturi străine</i>, ISSN 1841-916X, Editura Universității « Alexandru Ioan Cuza », Iași, p. 132-141. http://media.lit.uaic.ro/anale/limbi_straine/; http://media.lit.uaic.ro/anale/limbi_straine/T.%20VI-VII%20Cuprins.pdf</p> <p>22. Raluca BALAȚCHI, 2006, « La Politique du moi », in <i>Strategii discursive. Actes du Colloque International des Sciences du Langage 2005</i>, VIII^e édition, ISBN 978-9975-917-30-8, 978-9975-917-31-5, Chișinău, CEP USM, p. 186-192.</p> <p>23. Raluca BALAȚCHI, 2006, « A la recherche du... Je dans le discours scientifique », in <i>Le français et les sciences</i>, ISSN 1841-1835, Editions Universitaires « Alexandru Ioan Cuza », Iași, p. 345-356.</p> <p>24. Raluca BALAȚCHI, 2006, « Le discours entre argumentation et subjectivité », in <i>Analele Universității Suceava, Seria Filologie, Lingvistică</i>, ISSN : 1584-2878, volumul 1, p. 37-40.</p> <p>25. Raluca PÎNZARU, 2005, « Quand l'anaphore change de genre... elle s'en ressent, il se restreint », <i>Actes du Colloque de la Francophonie, Iași</i>, ISSN 1841-1835, Editions Universitaires « Alexandru Ioan Cuza », Iași, p. 336-345.</p> <p>26. Raluca PÎNZARU, 2005, « Deixis et conceptualisation du monde à travers les langues : Relations métaphoriques de l'indexical de première personne », in <i>Limba și comunicare VII. Actele Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului, Cernăuți, septembrie 2003</i>, ISBN 973-666-118-0, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 501-510.</p> <p>27. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2005, « La subjectivité dans le discours publicitaire », in <i>Buletinul Universității "Petrol-Gaze" Ploiești, Seria Filologie</i>, 1, vol. LVII, ISSN 1221-9371, Editura Universității "Petrol-Gaze" Ploiești, p. 171-175.</p> <p>28. Raluca BALAȚCHI, 2005, « Sur la difficulté de définir le contexte » in <i>Analele Universității Suceava 2005, Seria Filologie, Lingvistică</i>, tom XI, nr. 1, ISSN : 1584-2878, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 55-59.</p> <p>29. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2005, « Le je(u) de la politique » in <i>La Lettre "R"</i>, nr. 2-3, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 147-150.</p> <p>30. Raluca BALAȚCHI, 2004 « Deixis – anaphore : une opposition viable ? » in <i>Analele Universității Suceava, Seria Filologie, Lingvistica</i>, tomul X, ISSN : 1584-2878, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava p. 23-26.</p> <p>31. Sanda-Maria Ardeleanu, Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2004, 'Which Norm(s) for Spoken Discourse?', in <i>Messages, Sages and Ages, Proceedings of the 1st International Conference on British and American Studies</i>, ISBN 973-666-117-2, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 311-318.</p> <p>32. Raluca PÎNZARU, 2003, « Pour une nouvelle approche du discours rapporté », in <i>Analele Universității Suceava Seria Filologie, Lingvistica</i>, 2000-2002, ISSN : 1584-2878, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 170-175.</p> <p>33. Raluca PÎNZARU, 2003, « Subjectivité et temporalité », in <i>Analele Universității Suceava, Seria Filologie, Lingvistica</i>, 2003, tomul IX, nr. 2, ISSN : 1584-2878, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 93-98.</p> <p>34. Raluca-Nicoleta PÎNZARU, 2003, « Les indexicaux sont-ils métonymiques ? », in <i>Actes du Colloque « La francophonie. Espace ou frontières ? / Journées de la Francophonie, VIII^e édition, 20-23 martie 2002</i>, Editions Universitaires « Alexandru Ioan Cuza », Iași, p. 409-418.</p>			
--	---	--	--	--

	<p>35. Ioana-Crina COROI, Raluca-Nicoleta PÎNZARU, 2003, « Approche sociolinguistique du concept de norme », in <i>Analele Universitatii Suceava Seria Filologie, Lingvistica</i>, 2003, tomul IX, nr. 2, ISSN : 1584-2878, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 23-28.</p>			
	<p>2.1.3. Comunicări la zilele universităților, colocvii, simpozioane, conferințe, mese rotunde, ateliere științifice, organizate în cadru instituțional de către universități, Academia Română, institutele de cercetare ale Academiei Române</p> <p>Conferințe/colocvii organizate în străinătate de universități de prestigiu:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 13-15 mai 2005, Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, « Strategii discursive », ediția a VIIIa, Universitatea de Stat, Chișinău, Republica Moldova, cu lucrarea « La Politique du moi ». 2. 26-28 ianuarie 2012, Colocviul Internațional <i>Rhétorique et traduction</i>, Universitatea din Orléans, Franța, cu lucrarea « Subjectivité et conceptualisation métaphorique en traduction. Les « métaphores du moi » en français et en roumain ». 3. 28-29 iunie 2012, Conferința Internațională <i>Istoria traducerilor din și în română</i>, Universitatea din Viena, cu lucrarea « La dynamique de la retraduction et sa place dans l'histoire de la traduction du français vers le roumain ». 4. 19-22 septembrie 2012, Colocviul Internațional <i>Le manger et le dire</i>, Universitatea Liberă din Bruxelles, Belgia, cu lucrarea « Le lexique de la nourriture et de la cuisine à l'épreuve de la traduction », în colaborare cu Muguraș Constantinescu. 5. 9-10 noiembrie 2012, Colocviul Internațional <i>Les études françaises aujourd'hui. De la pensée à son expression</i>, Universitatea din Novi-Sad, Serbia, cu lucrarea « Penser, discourir, traduire : le style indirect libre en français et en roumain ». 6. 5-11 februarie 2013, Colocviul Internațional <i>La retraduction en littérature d'enfance</i>, Universitatea din Rouen, Franța, cu lucrarea « Sans famille en roumain: retraductions et rééditions ». 7. 28 martie 2013, Journée d'Etudes <i>Traduire Rousseau II: L'oeuvre autobiographique</i>, Universitatea din Nancy, Franța, cu lucrarea « Les Confessions en roumain ». 8. 10-15 aprilie 2013, Colocviul Internațional Francontraste, 2013, <i>De l'affectivité et la subjectivité dans le langage</i>, Universitatea din Zagreb, Croația, cu lucrarea « Les subjectivèmes en traduction ». 9. 17-19 octombrie 2013, Colocviul Internațional <i>Translatio et Culture</i>, Universitatea din Varșovia, Polonia, cu lucrarea « Concept et image du lecteur de littérature de jeunesse en traduction : Jules Verne et Hector Malot en roumain ». 10. 16-17 octombrie 2014, Colocviul <i>Médias et bien-être</i>, Universitatea Bologna-Forlì, Italia, cu lucrarea « Les régimes Dukan en roumain : traduction, édition, promotion ». 11. 7-8 noiembrie 2014, Colocviul <i>Les études françaises aujourd'hui</i>, Universitatea din Belgrad, Serbia, cu lucrarea «Quelle place pour la grammaire en traductologie ? ». 12. 11 decembrie 2014, Journée d'Etudes : <i>Traduire la littérature de jeunesse</i>, Universitatea Paris 8 Saint-Denis, Franța, conferențiar invitat, cu lucrarea « Jules Verne en roumain », în colaborare cu Daniela Hăisan. 13. 8-10 decembrie 2016, Colocviul <i>Traducători din limba română și în limba română</i>, Universitatea din Viena, Austria, cu lucrarea cu lucrarea : « Traducteurs pour enfants : une catégorie à définir ? ». <p>Conferințe internaționale de prestigiu organizate de universități din țară:</p> <ol style="list-style-type: none"> 14. 20-23 martie 2002, Colocviul Internațional <i>Journées de la Francophonie</i>, ediția a VIIIa, « <i>La francophonie : espace ou frontières ?</i> », Universitatea « Alexandru Ioan Cuza » din Iași, cu lucrarea « Les indexicaux sont-ils métonymiques ? ». 15. 25-27 martie 2004, Colocviul Internațional <i>Journées de la Francophonie</i>, ediția a IXa, « <i>Masculin/ Féminin</i> ». <i>Perspectives littéraire, linguistique, didactique</i> », Universitatea « Alexandru Ioan Cuza » din Iași, cu lucrarea « Quand l'anaphore change de genre... <i>elle</i> s'en ressent, <i>il</i> se restreint ». 16. 19-21 noiembrie 2004, Conferința Internațională <i>Messages, Sages and Ages</i>, 		5p	21x5 + 4 colab.x2,5 = 115p

	<p>ediția I, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea 'Which Norm(s) for Spoken Discourse?', în colaborare cu Sanda-Maria Ardeleanu.</p> <p>17. 24-26 martie 2005, Colocviul Internațional <i>Journées de la Francophonie</i>, ediția a Xa, « <i>Le français et les sciences. Centenaire Jules Verne</i> », Universitatea « Alexandru Ioan Cuza » din Iași, cu lucrarea « A la recherche du... Je dans le discours scientifique ».</p> <p>18. 16-17 martie 2006, Masa rotundă <i>Les Arts au féminin</i>, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « Le je du discours publicitaire – un déictique à 'case vide' ? ».</p> <p>19. 23-25 martie 2006, Seminarul internațional <i>Text, Discurs, Comunicare</i>, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « La référence personnelle dans le discours politique : JEux et enjeux ».</p> <p>20. 13-14 octombrie 2006, Colocviul <i>Représentations de l'enfance et de l'adolescence dans les littératures francophones</i>, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « Le double JE des Confessions de Dan Yack de Blaise Cendrars ».</p> <p>21. 25-28 octombrie 2007, Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului <i>Eugen Coșeriu</i>, ediția a IXa, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « Le traitement des déictiques dans le discours publicitaire ».</p> <p>22. 30-31 martie 2012, Colocviul Internațional <i>Journées de la Francophonie: La Francophonie problématique</i>, Universitatea « Alexandru Ioan Cuza » din Iași, cu lucrarea « Une traduction... problématique. Retraduire la littérature française en roumain », in <i>La francophonie (:) problématique</i>.</p> <p>23. 26 octombrie 2012, <i>Journée d'Etude : Histoire des traductions : Repères et perspectives</i>, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, invitat de onoare Michael Oustinoff (Paris), cu lucrarea : « Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire des traductions » (în colaborare cu Daniela Hăisan).</p> <p>24. 30 mai 2013, Masa rotundă <i>Subjectivité et traduction</i>, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea « Termes d'adresse et relation interpersonnelle en traduction ».</p> <p>25. 15-18 octombrie 2015, <i>Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului</i>, Universitatea « Ștefan cel Mare » din Suceava, cu lucrarea : « Traduction et paratexte dans les sciences humaines ».</p>			
	<p>2.1.4. Recenzii științifice publicate în reviste de specialitate</p> <p>1. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2015, "Le religieux: aspects traductologiques", Felicia Dumas, Editura Universitaria, Craiova, 2014, p. 213-217, in <i>Atelier de traduction</i>, nr. 23, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 213-217. http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0</p> <p>2. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2014, « Traduire la littérature et les sciences humaines », sous la direction de Gisèle Sapiro, Editions du Ministère de la Culture et de la Communication, in <i>Atelier de traduction</i>, nr. 22, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p.211-217. http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0</p> <p>3. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2014, « Dictionnaire du livre de jeunesse », sous la direction de Isabelle Nières-Chevrel et Jean Perrot, Éditions du Cercle de la Librairie, Paris, 2013, in <i>Atelier de traduction</i>, nr. 21, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 273-277.</p> <p>4. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2013, « An Approach to Translation Criticism: <i>Emma and Madame Bovary</i> in Translation, Lance Hewson, John Benjamins, 2011 », in <i>Atelier de traduction</i>, nr. 20, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 151-157</p> <p>5. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2012, « Linguistica Antverpiensia, no. 9/2010. Translating Irony, Antwerp: University Press Antwerp », in <i>Atelier de traduction</i>, nr. 17, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 185-191.</p> <p>6. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2011, « La traduction littéraire sous la loupe des spécialistes à l'Université Sorbonne Nouvelle, Paris 3 : les séminaires du TRACT », in <i>Atelier de traduction</i>, nr. 16, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 239-245.</p> <p>7. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2007, Sanda-Maria Ardeleanu, Ioana-Crina Coroi,</p>		2p	7x2 = 14p

	Ludmila Zbanț, Eufrosina Axenti, Angela Soltan, Raoul Lilo, Nonda Varfi, « Le discours en action – étude théorique et pratique sur la discursivité, CSM, 2007 », in <i>Limbaje și comunicare IX. Actele Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului</i> , Suceava, 2007, ISSN 1843-6714, Editura Universității Ștefan cel Mare » din Suceava, vol. 1, p. 410-412.			
	2.1.5. Studii, eseuri, articole pe teme literare publicate în reviste de specialitate, necotate CNCS, cu ISSN			-
2.2. Activitate editorială:	2.2.1. Editarea de volume decurgând din lucrări ale unor simpozioane, colocvii, conferințe, congrese, work-shopuri pe teme științifice sau de formare a doctoranzilor, organizate în cadru instituțional de către universități, Academia Română, institutele Academiei Române	coordonator		-
		co-editor		-
	2.2.2. Referent științific la edituri sau reviste din țară sau din străinătate, acreditate Raluca-Nicoleta Balațchi , referent, septembrie 2014, revista <i>Parallèles</i> , Universitatea din Geneva, ISSN 2296-6684 (vezi document de confirmare atașat)		1p	1p
	2.2.3. Membru în colectivul de redacție al unei reviste de specialitate din țară sau din străinătate, acreditate, cu peer review și editing process 1. <i>Anadiss</i> , Revista Centrului de Cercetare « <i>Analiza discursului</i> », 2005-2010 ISSN 2284-5712, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, (13 numere); http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva.html 2. <i>Atelier de traduction</i> , 2011-2016, http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0 ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava (13 numere) secretar de redacție, persoană de contact, responsabil de număr la: - Raluca-Nicoleta BALAȚCHI (ed.), septembrie 2013, <i>Atelier de traduction</i> , numéro Hors-série, « Subjectivité du traduire », actele Mesei Rotunde cu participare internațională « Subjectivité et traduction », Suceava, 30 mai, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, 200 de pagini,. (vezi document atașat). - Muguraș CONSTANTINESCU, Raluca-Nicoleta BALAȚCHI (eds.), iunie 2014, <i>Atelier de traduction</i> , nr. 21 (274 pagini), « La dimension culturelle du texte littéraire en traduction I ». Actele Colocviului « La dimension culturelle du texte littéraire en traduction », ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava. http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0 - Muguraș CONSTANTINESCU, Raluca-Nicoleta BALAȚCHI (eds.), decembrie 2014, <i>Atelier de traduction</i> , nr. 22 (239 pagini), « La dimension culturelle du texte littéraire en traduction II ». Actele Colocviului « La dimension culturelle du texte littéraire en traduction », ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava. http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0		2p	26 x2 = 52p
2.3. Organizarea de manifestări științifice:	2.3.1. Colocvii, simpozioane, conferințe sau congrese 1. Membru în comitetul de organizare a Colocviului Internațional <i>La traduction face à la complexité culturelle</i> , Suceava, 27-30 octombrie 2016. 2. Membru în comitetul științific și responsabil de secțiune (Traductologie) la <i>Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului</i> , Suceava, 16-18 octombrie 2015. 3. Membru în comitetul de organizare a <i>Journée d'Etudes Traductologique</i> , Suceava, 24-25 octombrie, 2015. 4. Coordonator, alături de prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu, al Colocviului Internațional „La dimension culturelle du texte en traduction”, Suceava, invitat de onoare Jean Delisle (Québec), cu participarea a 22 cercetători de prestigiu din Canada, Elveția, Grecia, Rusia, Barbados, Réunion, România, Slovacia, Maroc, Turcia, 28-31 mai 2014. 5. Principal organizator al Mesei Rotunde cu participare Internațională „Subjectivité et traduction” Suceava, invitat de onoare Lance Hewson (Geneva), 30 mai 2013.	organizator	5p	9x5 = 45p

		6. Membru în comitetul de organizare a <i>Journée d'Etude : Histoire des traductions : Repères et perspectives</i> , Suceava, invitat de onoare Michael Oustinoff (Paris), 26 octombrie 2012. 7. Membru în comitetul de organizare a <i>Colocviului Internațional al Științelor Limbajului Eugen Coșeriu</i> , Suceava, 22-24 octombrie, 2009. 8. Membru în comitetul de organizare a <i>Colocviului Internațional de Științe ale Limbajului Eugen Coșeriu</i> , Suceava, 25-28 octombrie, 2007. 9. Membru în comitetul de organizare a <i>Seminarului Internațional „Text, Discurs Comunicare”</i> , Suceava, invitat de onoare Dominique Maingueneau (Paris), 23-25 martie 2006.			
2.4. Granturi științifice	2.4.1. obținute prin competiție, pe baza unui proiect de cercetare 1. Proiect de cercetare postdoctorală PNCDI, PN-II-RU-PD-2011-3-0125, <i>Traducerea subiectivității. Stil și denităte în traducerea literaturii franceze în română</i> , 24 luni, 5 octombrie 2011- 30 septembrie 2013, valoare 276000 RON (director de proiect), contract 45/05.10.2011 (www.traduirelasubiectivitate.usv.ro). 2. Proiect de cercetare PN-II-ID-PCE-2011-3-0812, IDEI, <i>Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s): histoire, réception et critique des traductions</i> contract nr. 133/27.10.2011, 1 ianuarie 2012-31 decembrie 2016 (membru în colectivul de cercetare, director de proiect prof. univ. dr. A.M. Constantinescu) (www.traducereculturala.usv.ro). 3. Proiect de formare și de cercetare AUF <i>Soutien aux formations francophones de niveau master</i> , 2015-2016 (membru în colectivul de cercetare, director de proiect prof. univ. dr. Elena-Brândușa Steiciuc).	director	5 p	5p	
		membru	2 p	3x2 = 6p	
Total A2				633p	
Condiția minimală pentru ocuparea unui post de conferențiar universitar				120p	
CRITERIUL ESTE ÎNDEPLINIT					

3. Recunoașterea și impactul activității (A3)	3.1. Traduceri:	3.1.1. operă științifică sau beletristică dintr-o limbă modernă 1. Patricia LUCAS, Stéphane LEROY, 2008, <i>Divorțul pe înțelesul copiilor</i> , traducere de Raluca-Nicoleta Balațchi , Editura Cartier, Chișinău, ISBN 978-9975-79-397-1, 95p. (din franceză în română) 2. Fragmentarium Irina Mavrodin: (din română în franceză) - « Traduire Stendhal », din <i>Despre traducere, literal și in toate sensurile</i> , Irina Mavrodin, ISBN 978-973-87973-3-8, traducere de Raluca-Nicoleta Balațchi , in <i>Atelier de traduction</i> , nr. 26, 2016, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 185-188. - « L'auteur et son traducteur : une relation impossible ? », din <i>Despre traducere, literal și in toate sensurile</i> , Irina Mavrodin, ISBN 978-973-87973-3-8, traducere de Raluca-Nicoleta Balațchi , in <i>Atelier de traduction</i> , nr. 24, 2015, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 227-233. - « Vivre le jeu; Lecture plurielle, ambiguës », din <i>Despre traducere, literal și in toate sensurile</i> , Irina Mavrodin, ISBN 978-973-87973-3-8, traducere de Raluca-Nicoleta Balațchi , in <i>Atelier de traduction</i> , nr. 19, iunie 2013, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 97-100, 101-105.	autor	2p	2x2= 4p
	3.2. Carte științifică de autor publicată în străinătate	3.2.1. Punctajul se adaugă chiar dacă lucrarea (volum sau articol) a fost deja publicată în România sau în Republica Moldova.			-
	3.3. Citare, mențiune bibliografică, cronică,	3.3.1. Cu excepția autocitărilor. Lucrările în care se face citarea trebuie să aibă ISBN sau ISSN. Pe parcursul unui capitol sau studiu se punctează o singură citare. 1. Michel Ballard, 2013, in <i>Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels</i> , ISBN 9782804170745, Editura De Boeck, Bruxelles, p.206. 2. Daniela Hăisan, 2013, in « La subjectivité déictique en traduction : le cas des traductions roumaines de Maupassant », in <i>Atelier de traduction</i> , nr. special, ISSN 1584-1804,		2p	12x2 = 24p

recenzare	<p>Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 79.</p> <p>3. Maria Antoniou, 2013, in « Subjectivité et traduction : la bande dessinée traduite en grec », in <i>Atelier de traduction</i>, nr. special, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 118.</p> <p>4. Mihaela Bunduc, 2013, « Je est un autre » ou (re)traduire un récit autobiographique" in <i>Atelier de traduction</i>, nr. special, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p.146.</p> <p>5. Iulia Corduș, 2014, in Iulian Boldea (ed.), <i>Communication, Context, Intertextuality</i> 3, ISSN 2069-3389, Editura Arhipelag Press XXI, Tîrgu Mures, p. 835.</p> <p>6. Gigel Preoteasa, 2014, in Iulian Boldea (ed.), <i>Globalization and Intercultural Dialogue</i>, Editura « Arhipelag Press XXI », Tg. Mures, ISBN 978-606-93691-3-5, p. 667. http://www.upm.ro/gidni/?pag=GIDNI-01/vol01-Lds,</p> <p>7. Ana-Cristina Chirila, 2014, in Iulian Boldea (ed.), <i>Globalization and Intercultural Dialogue</i>, Editura « Arhipelag Press XXI », Tîrgu-Mureș, ISBN 978-606-93691-3-5, p. 683. http://www.upm.ro/gidni/?pag=GIDNI-01/vol01-Lds,</p> <p>8. Mariana-Vica Ciupu, 2015, in Iulian Boldea (ed.), <i>Debates on Globalization. Approaching National Identity through Intercultural Discourse</i>, GIDNI 2, ISBN 987-606-93692-5-8, Editura Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureș, p. 476. http://www.upm.ro/gidni2/?pag=GIDNI-02/vol02-Lds;</p> <p>9. Violeta Cristescu, 2015, in Iulian Boldea (ed.), <i>Debates on Globalization. Approaching National Identity through Intercultural Discourse</i>, GIDNI 2, ISBN 987-606-93692-5-8, Editura Arhipelag XXI Press, Tîrgu-Mureș, p.531. http://www.upm.ro/gidni2/?pag=GIDNI-02/vol02-Lds;</p> <p>10. Violeta Cristescu, 2015, in <i>Limbaje și comunicare</i>, ISBN 978-973-152-303-3, Casa Editorială Demiurg, p. 380.</p> <p>11. Mariana Ciupu, 2016, in <i>Traduction et retraduction de l'oeuvre d'Albert Camus</i>, ISBN 9789736664670, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 201.</p> <p>12. Iulia Corduș, 2016, in <i>La traduction de la terminologie gastronomique dans le contexte du discours littéraire</i>, ISBN 978-973-666-499-1, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 17, 33, 40, 44, 74.</p>			
	<p>3.3.2. Cronică sau recenzare</p> <p>1. Catherine Delesse, 2013, Chronique du Colloque « La retraduction en littérature de jeunesse », in <i>Atelier de traduction</i>, nr. 20, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 162. http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0</p> <p>2. Iulia Corduș, 2014, Muguraș Constantinescu, Raluca-Nicoleta Balățchi, <i>Critique des traductions</i>, in <i>Meridian Critic</i>, tomul 23, vol. 1, ISSN 2069-6787, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 189-194. http://meridiancritic.usv.ro/index.php?page=2014-1-ro</p> <p>3. Iulia Corduș, 2015, in recenzie la volumul <i>La retraduction en littérature de jeunesse</i>, in <i>Atelier de traduction</i>, nr. 23, ISSN 1584-1804, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 226. http://www.usv.ro/atelierdetraduction/index.php/ro/17/Arhive/517/0</p> <p>4. Rodica Nagy, 2005, Sanda-Maria Ardeleanu, Raluca Balățchi, <i>Éléments de syntaxe du français parlé</i>, in <i>Analele Universității Suceava 2005</i>, seria Filologie, tom XI, nr. 1, ISSN : 1584-2878, Editura Universității Suceava, p. 197-199.</p> <p>5. Rodica Nagy, 2007, Dominique Maingueneau, <i>Pragmatică pentru discursul literar</i>, Traducere de Raluca-Nicoleta Balățchi, in <i>Limbaje și comunicare IX</i>, ISSN 1843-6714, Editura Universității « Ștefan cel Mare » din Suceava, p. 419-420.</p>		1p	5x1 = 5p
3.4. Premii și distincții academice	<p>3.4.1. oferite de universități, institute de cercetare, academii, USSR, asociații profesionale de nivel național</p> <p>Mențiune (locul 4) la Concursul de traducere tehnico-științifică în limba română, ediția a-8-a, 2008, Uniunea Latină, pentru traducerea <i>Pragmatică pentru discursul literar</i> de Dominique Maingueneau, Institutul European, Iași.</p>		2p	2p
3.5. Keynote	3.5.1. la colocvii, simpozioane, conferințe, congrese			-

speaker				
3.6. Stagii în străinătate	3.6.1. Visiting professor	cel puțin o lună		-
	3.6.2. Stagiul postdoctoral (exclusiv Erasmus - staff mobility) 1. 17-30 iulie 2011, stagiul pentru profesorii din universități, Universitatea din Perpignan, Centre Universitaires d'Etudes Françaises, Franța 2. 16-23 noiembrie 2011, stagiul de cercetare și documentare în cadrul proiectului PostDoc, Paris, Sorbonne Nouvelle și Bibliothèque Nationale de France François Mitterrand, Franța 3. 11-17 iunie 2012, stagiul de cercetare cu participare la dezbateri pe teme de traductologie și francofonie în cadrul colocviului CIEF, Universitatea Aristotelous, Tesalonic, Grecia. 4. 16-24 iulie 2012 – stagiul de cercetare și documentare în cadrul proiectului PostDoc, Paris, Sorbonne Nouvelle și Bibliothèque Nationale de France François Mitterrand, Franța. 5. 10-17 octombrie 2012 – stagiul de cercetare și documentare în cadrul proiectului PostDoc, Universitatea Sorbonne Nouvelle, Paris 3, Franța. 6. 7-16 iunie 2014 - stagiul de cercetare și documentare în cadrul proiectului PN II, Idei, Bibliothèque Nationale de France "François Mitterrand", Franța.			6x2 = 12p
3.7. Prezența în baze de date din țară și străinătate:	3.7.1. ProQuest Central, Ebsco, SpringerLink e-journals, Wiley Online Librarz, Cambridge, CEEOL, JSTOR, Oxford Journals, Ulrichs, ISSN, ERIH, KVK, worldcat.org, bibliomadrid.org, libfl.ru, wolfram.schneider.org, ceecs.net, regesta-imperii.adwmainz.de, lib.washington.edu, jenopc4.thulb.uni-jena.de și altele, în cataloagele B.C.U. București, Cluj, Iași, Timișoara, B.A.R. și în cele ale bibliotecilor din străinătate: (conform anexei cu link-uri) 1. B.C.U. București: 10 prezențe (Biblioteca Centrală și de Litere) 2. BCU Cluj: 10 prezențe (Biblioteca Centrală și de Litere) 3. BCU Iași: 10 prezențe 4. BCU Timișoara: 5 prezențe 5. Biblioteca Academiei Române: 6 prezențe 6. Biblioteca Universității de Stat din Moldova : 5 prezențe 7. Biblioteca Centrului de Traduceri al Universității din Viena : 5 prezențe 8. Fabula.org – 3 prezențe 9. World.cat. – 293 prezențe 10. Lib.washington.edu – 1 prezență 11. KVK– 12 prezențe 12. CEEOL – 1 prezență 13. DIALNET Spania – 1 prezență		2p	362x2 = 724p
3.8. Comisii:	Prezența într-o comisie de susținere a tezei de doctorat sau într-o comisie de concurs pentru ocuparea unei funcții didactice sau în cercetare Membru comisie lector limba franceză în cadrul Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, 2009.		2p	2p
Total A3				771p
Condiția minimală pentru ocuparea unui post de conferențiar universitar				10p
CRITERIUL ESTE ÎNDEPLINIT				
TOTAL GENERAL				1501,85
Condiția minimală pentru ocuparea unui post de conferențiar universitar				180